



试题

Раздел I

Письменный перевод с русского на китайский (俄译汉) (60 баллов)

Переведите следующие тексты на китайский язык. На выполнение задания дается 100 минут.

1

В апреле начинается запись в первые классы школ.

В апреле школьным администрациям официально разрешено проводить запись в первый класс, но заботливые родители начинают всегда прощупывать почву намного раньше. Ведь найти хорошую школу – это крайне важно. А что такое хорошая школа – каждый родитель решает для себя сам. Для кого-то – это преподаватели, чуть ли не кандидаты наук. А кто-то хочет «домашней» атмосферы. С условием того, что именно в начальной школе закладываются основы функциональной грамотности ребенка (до 10 лет) и именно эти навыки будут влиять в дальнейшем на всю жизнь ребенка, к выбору школы надо подходить разумно. Если условия конкурса по отбору лучших школ будут соответствовать заявленным требованиям, то совсем скоро информация о них быстро распространится. Сегодня точную информацию об интересующей вас школе вы сможете получить от родителей, поджидающих своих детей возле школьного забора. И первое, что вы поймете из разговоров, – в хорошую школу так просто не попадешь.

Если вы выбрали школу с углубленным изучением предмета, то требование собеседования при поступлении в первый класс можно считать вполне разумным. Зачастую в престижные школы берут детей, уже умеющих



читать. Ученые считают, что раннее развитие чтения не только возможно, но и полезно. Если ребенок не ходил в детский сад и с ним по какой-то причине не занимался педагог по дошкольному образованию, эту функцию ныне с успехом выполняют начитанные родители. Как мы узнали в одной из очередей в престижную гимназию, многие из родителей знакомы с самыми разными методиками обучения детей чтению.

При нормальных условиях развития ходить, говорить и читать ребенок может научиться практически одновременно – в период между первым и вторым годом жизни. Дети в раннем возрасте более восприимчивы и обучаемы. Обучение детей чтению с семи лет является для них уже подвигом. А раннее обучение может происходить гораздо проще. Его методика основана на обучении чтению ребенка целыми словами. Процесс познания состоит в том, что ребенку в быстром темпе показывают определенное количество слов, записанных большими буквами на отдельных карточках. Карточки должны быть очень большого размера. Сначала это самые простые слова – «мама», «папа». Постепенно количество слов увеличивается. Появляются целые словосочетания. Затем предложения. Наконец домашними готовятся целые книги. Постепенно ребенок запоминает и незнакомые тексты. Это кажется нереальным, но так бывает.

Так что же будем проверять школу на собеседовании? Учитывая, что в последнее время борьба против взяточничества активизировалась, будем надеяться, что все будет хорошо. Во всяком случае, если от вас потребуют внести «лепту», помните, что все благотворительные деньги на нужды школы могут приниматься администрацией только после приема ребенка в данное учебное заведение. А проверять на собеседовании могут одно – способен ли ребенок учиться в данной школе по углубленным программам или нет. Заметим, что при собеседовании обязан присутствовать психолог. В престижные школы отбор ныне сродни подбору на роль в хорошем фильме.



Раздел II

Письменный перевод с китайского на русский (汉译俄) (40 баллов)

Переведите следующие тексты на русский язык. На выполнение задания дается 80 минут.

1

中国政府坚定不移地奉行独立自主的和平外交政策。在和平共处五项原则的基础上建立和发展同世界各国的友好合作关系，是中国外交工作的基本方针。

中国作为联合国安理会常任理事国，一贯遵循联合国宪章的宗旨和原则，为维护世界和平和稳定，推动政治解决地区冲突和国际争端，为促进世界裁军进程和各国的共同发展，做出了积极的努力。

中国历来主张，地区冲突应该通过谈判解决，不赞成使用武力和外部武力干预。中国一贯主张按照“公平、合理、全面、均衡”的原则，实现有效的裁减军备和军备控制。



参考答案

Раздел I. 俄译汉

1

一年级报名一般在四月份开始。

学校的行政部门四月份才能正式进行一年级的入学登记，但心急的家长大都早就开始了摸底工作。因为找到一所好学校是相当重要的。而什么样的学校是好学校，每个家长都会自己作出决定。有人认为，老师差不多得有副博士学位；也有人希望有“家庭”气氛。家长择校的条件是：在小学阶段给孩子（10岁前）打好扎实的知识基础，正是这些技能将来会影响孩子的一生，因此，择校时一定要理智。如果要挑选的好学校的竞争条件符合上述要求，那么关于这些学校的信息很快就会传播开来。现如今，您可以从等在学学校围墙附近接孩子的家长那里得到您感兴趣的学校的准确消息。您可以从他们的谈话中立刻就能感觉到，进一所好学校可不是件容易的事情。

如果您选择了一个有特长班的学校，那么校方要求入学时须面试是有道理的。有时，好学校会挑选那些已具备阅读能力的孩子。专家认为，早期阅读不但可能，而且是有益的。如果孩子没上幼儿园，或由于某种原因，孩子没有接受过学前教育工作者的教育，博学多识的父母现在就能很好地履行这一职责。我们在排队上好学校的人群里了解到，许多家长掌握着各种教孩子阅读的方法。

在正常发育的条件下，孩子在1、2岁时就可以同时学会走路、说话和阅读。孩子年龄小的时候，接受能力更快，更好教。从7岁起教孩子阅读，对他们来说算是大功一件。但实际上，早些时候教孩子阅读可能更简单易行。这种早期教育方法可以从教孩子完整单词开始。教孩子的过程是这样的：迅速地把写在卡片上的单词给孩子看，卡片要大。开始只给“爸爸”、“妈妈”这样的简单词汇，词汇量可逐渐增加，然后再给词组，句子。最后，可以准备一些整本的书作为家庭作业。慢慢地，孩子会记住那些不认识的课文。这看起来不现实，但并不少见。

那么，我们如何通过谈话来检验学校呢？鉴于近一段时期开展了反贿赂行动，我们希望，一切都会变得好起来。不管怎样，一旦有人向您索要“捐



款”，就要切记：只有当孩子被这所学校录取之后，校方才能够接受对学校的各类“捐款”。而通过谈话可以检查出一点：孩子能否按照深度较大的大纲在该所学校学习。所以我们说，谈话时一定要心理学家参加。上一所好学校，即择校，如今就像为一部好电影挑选演员。

Раздел II. 汉译俄

1

Китайское правительство твердо держится мирной внешней политики независимости и самостоятельности. Установление и развитие отношений дружбы и сотрудничества со странами на основе пяти принципов мирного сосуществования – основной курс внешнеполитической деятельности КНР.

Китай как постоянный член Совета Безопасности ООН неизменно придерживается основных целей и принципов Устава Организации Объединенных Наций. Он прилагает активные усилия в целях сохранения мира и стабильности во всем мире, политического разрешения региональных конфликтов и международных споров, стимулирования мирового процесса разоружения, совместного развития стран.

Китай всегда стоял и стоит за разрешение региональных конфликтов посредством переговоров и не одобряет применение силы, военное вмешательство извне. Китай неизменно выступал и выступает за эффективное разоружение и эффективный контроль над вооружениями по принципу «справедливости, рациональности, всесторонности и равновесия».